

Liebe Fachkräfte!

Die Kindergartenzeit ist geprägt durch zahlreiche Feste und Feiern, die neu zugewanderten oder bereits länger in Deutschland lebenden Migranteneltern möglicherweise fremd oder unbekannt sind. Fachkräfte aus den Kindertagesstätten gaben uns die Rückmeldung, dass die Informationen zum Ablauf der Feste und Feiern diese Eltern oftmals nicht erreichen. Im Rahmen eines InMigra-KiD-Integrationsbeauftragten-Netzwerktreffens der Kindergärten haben daher die Teilnehmer/innen in Workshops informierende Sätze in einfacher Form zu verschiedenen Festen und Anlässen erarbeitet. Das Material wurde im Anschluss von den InMigra-KiD-Sprachmittlern in 13 Sprachen übersetzt und steht nun allen Fachkräften aus dem InMigra-KiD-Netzwerk zur Verfügung.

Um diese mehrsprachigen Sätze optimal nutzen zu können, beachten Sie bitte folgende Informationen:

Feste und Feiern in kirchlichen und nicht kirchlichen Einrichtungen werden unterschiedlich gestaltet. Daher war es nicht möglich, eine für alle Kindergärten einheitliche mehrsprachige Vorlage zu erstellen.

- Wir haben daher verschiedene **Alternativen** in die Text-Abschnitte eingebunden.
- **Sätze, die für Ihre Einrichtung nicht benötigt werden, können Sie beim Kopieren einfach abdecken.**

Die übersetzten Texte sind bewusst kurz gestaltet und sollen Ihren regulären Elternbrief zum jeweiligen Fest nicht ersetzen, sondern können zusätzlich zur besseren Verständigung ausgeteilt werden.

In allen Sprachen steht jeweils oben der deutsche Satz und direkt darunter (teilweise auch direkt daneben) der übersetzte Satz oder das übersetzte Wort.

- Einige Felder sind **vor dem Austeilen an die Eltern** von den Erziehern auszufüllen: zum Beispiel das Datum, der Name des Kindes (insbesondere bei Geschwistern) oder ob das Fest mit oder ohne Eltern stattfindet.
- Andere Felder dienen zur **Rückmeldung** und sind von den Eltern selbst auszufüllen: zum Beispiel Ja- / Nein-Kästchen.

Wir wünschen schöne Feste und Feiern und hoffen, dass Ihnen die Übersetzungen hilfreich sind!

Ihr InMigra-KiD-Team

Wenn Sie Fragen zu den Übersetzungen haben, schreiben Sie bitte eine E-Mail an:
inmigrakid@regensburg.de

St. Martin:

Am _____ feiern wir das Fest Sankt Martin / das Laternen-Fest.

На _____ ще празнуваме деня на Свети Мартин / празника на фенерите.

- Zusammen mit den Eltern - **Заедно с родителите**
 Ohne Eltern - **Без родителите**

Beginn - **Начало:** _____ Uhr часа

Ort / Treffpunkt - **Място / сборен пункт:** _____

Ende - **Край:** _____ Uhr часа

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

В _____ часа празникът ще се състои в църквата _____.

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

Моето дете _____ може да участва в празника в църквата:

- ja - **да** nein - **не**

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

Моето дете _____ може да участва в представлението:

- ja - **да** nein - **не**

Um _____ Uhr findet unser Umzug mit Laternen statt.

В _____ часа ще се състои шествието с фенери.

Ich / Wir komme/n mit unserem Kind zum Laternen-Umzug:

Аз / Ние ще дойда/ дойдем с детето на шествието с фенери:

- ja - **да** nein - **не**

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Laternen-Umzug bei den Eltern.

Отговорността за детето по време на шествието с фенери поемат изцяло родителите.

Nikolaus:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir das Nikolaus-Fest.

На _____ (Datum) в _____ (Uhrzeit) часа ще празнуваме идването на дядо Коледа.

- Zusammen mit den Eltern - **Заедно с родителите**
- Ohne Eltern - **Без родителите**

Es kommt ein Nikolaus zu uns in die Einrichtung, der zu den Kindern ein paar Worte spricht und für jedes Kind ein kleines Geschenk dabei hat.

При нас на посещение ще дойде дядо Коледа, за да си поговори с децата и да им даде малък подарък.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Ще се радваме, ако Вашето дете може да вземе участие!

Weihnachten:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir in unserer Einrichtung Weihnachten.
На _____ (Datum) в _____ (Uhrzeit) часа при нас ще празнуваме Коледа.

- Zusammen mit den Eltern - **Заедно с родителите**
 Ohne Eltern - **Без родителите**

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.
В _____ часа празникът ще се състои в църквата _____.

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:
Моето дете _____ може да участва в празника в църквата:
 ja - да nein - не

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:
Моето дете _____ може да участва в представлението:
 ja - да nein - не

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!
Ще се радваме, ако Вашето дете може да вземе участие!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.
На този ден Вашето дете не е нужно да си носи закуска.

Fasching:

Am _____ feiern wir Fasching.

На _____ ще празнуваме карнавал.

- Zusammen mit den Eltern - **Заедно с родителите**
 Ohne Eltern - **Без родителите**

Beginn - **Начало:** _____ Uhr часа

Ende - **Край:** _____ Uhr часа

Die Kinder dürfen sich an diesem Tag verkleiden!

За този празник децата могат да се маскират и костюмират!

Mein Kind _____ darf geschminkt werden:

Моето дете _____ може да бъде маскирано с грим:

- ja - да nein - не

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Ще се радваме, ако Вашето дете може да вземе участие!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

На този ден Вашето дете не е нужно да си носи закуска.

Ostern:

Am _____ feiern wir in der Einrichtung Ostern.

На _____ ще празнуваме Великден.

- Zusammen mit den Eltern - **Заедно с родителите**
- Ohne Eltern - **Без родителите**

Beginn - **Начало:** _____ Uhr часа

Ende - **Край:** _____ Uhr часа

Jedes Kind darf an dem Tag sein Osternest suchen.

На този ден всяко дете може да търси своето Великденско яйце.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

Ще се радваме, ако Вашето дете може да вземе участие!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

На този ден Вашето дете не е нужно да си носи закуска.

Sommerfest:

Am _____ feiern wir unser Sommer-Fest.

На _____ ще има лятно тържество.

- Zusammen mit den Eltern - **Заедно с родителите**
 Ohne Eltern - **Без родителите**

Beginn - **Начало:** _____ Uhr часа

Ende - **Край:** _____ Uhr часа

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!
Ще се радваме, ако Вашето дете може да вземе участие!

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Fest bei den Eltern.
Отговорността за детето по време на тържеството поемат изцяло родителите.

Bitte bringen Sie eigenes Besteck und Geschirr mit.
Моля донесете си от вкъщи собствени прибори за хранене.

Ich / Wir komme/n zum Fest:
Аз / Ние ще дойда/ дойдем на тържеството:

- ja **да**
Anzahl Erwachsene - **брой възрастни:** _____
Anzahl Kinder - **брой деца:** _____

- nein - **не**

Geburtstag:

Wir möchten am _____ den Geburtstag Ihres Kindes bei uns in der Einrichtung feiern.
На _____ бихме искали да отпразнуваме рождения ден на Вашето дете.

- Zusammen mit den Eltern - **Заедно с родителите**
- Ohne Eltern - **Без родителите**

Wir singen für das Kind und ehren es an diesem Tag besonders. Ihr Kind bekommt auch ein kleines Geschenk von der Einrichtung.

Ще пеем за Вашето дете и ще му отдадем заслужено внимание. Ще му поднесем и малък подарък от нас.

Es wäre schön, wenn Sie ein Geburtstags-Essen für die Kinder in der Gruppe mitbringen können, zum Beispiel einen Kuchen.

Би било чудесно, ако можете да осигурите за групата някаква почерпка за рождения ден на детето, например торта.

Manche Kinder dürfen aus verschiedenen Gründen einige Lebensmittel nicht essen.

По различни причини някои деца не могат да консумират някои хранителни продукти.

Diese Bilder zeigen die Lebensmittel, die im Geburtstags-Essen nicht enthalten sein dürfen:

Тези изображения показват, кои съставки не бива да съдържа тортата за рождения ден:



Übernachtung:

Нощувка:

Datum - **Дата:** _____

- Zusammen mit den Eltern - **Заедно с родителите**
 Ohne Eltern - **Без родителите**

Beginn - **Начало:** _____ Uhr часа

Ende (am nächsten Tag) - **Край (на следващия ден):** _____ Uhr часа

Ihr Kind braucht:

Детето Ви има нужда от:

- Decke oder Schlafsack - **Одеяло или спален чувал**
- Kissen - **възглавница**
- Schlafanzug - **пижама**
- Zahnbürste, Waschsachen, kleines Handtuch - **четка за зъби, сапун или душ гел, малка кърпа**
- Wechselwäsche für den nächsten Tag - **дрехи за преобличане на следващия ден**

Am nächsten Morgen frühstücken wir gemeinsam.

На следващия ден ще закусваме заедно.

Jedes Kind soll dazu etwas mitbringen.

Всяко дете трябва да донесе нещо.

Mein Kind bringt mit - **Моето дете ще донесе :** _____